

莎士比亚全集(四)

莎士比 著

内蒙古少年儿童出版社

丛书名:世界文学名著系列丛书
书 名:莎士比亚全集(一)
作 者:莎士比
出版社:内蒙古少年儿童出版社
版 次:2001 年 月第 版
印 次:2001年 月第 次印刷
开 本: 字数: 千字
书 号: ISBN 7-5312-1364-8/I11
定 价:00:00元

目 录

错误的喜剧	(1)
泰脱斯·安特洛尼格斯	(55)
驯悍记	(139)
维洛那二绅士	(215)
爱的徒劳	(281)
罗密欧与朱丽叶	(369)
理查二世的悲剧	(469)
仲夏夜之梦	(561)
约翰王	(636)
威尼斯商人	(714)
亨利四世前篇	(796)
亨利四世后篇	(895)
无事烦恼	(1001)
温莎的风流娘儿们	(1091)
裘力斯·该撒	(1176)
皆大喜欢	(1261)
第十二夜	(1354)
汉姆莱脱	(1440)
特洛埃勒斯与克蕾雪达	(1571)
终成眷属	(1685)

莎士比亚全集

量罪记	(1774)
奥瑟罗	(1857)
李尔王	(1970)
麦克佩斯	(2087)
安东尼与克莉奥佩屈拉	(2164)
科利奥兰纳斯	(2283)
雅典的泰门	(2405)
泰尔亲王配力克斯	(2486)
辛白林	(2571)
冬天的故事	(2693)
暴风雨	(2791)

量罪记

剧中人物

文生梯奥 公爵
安哲鲁 公爵在假期中的摄政
埃斯卡勒斯 辅佐安哲鲁的老臣
克劳第奥 少年绅士
路西奥 纨袴子
两个纨袴绅士
伐里厄斯 公爵近侍
狱吏
汤麦斯 两个教士
彼得
陪审官
欧尔博 糊涂的差役
弗洛斯 愚蠢的绅士
邦贝 妓院中的当差
阿鲍生 郅子手
巴那丁 酗酒放荡的囚犯
依莎贝拉 克劳第奥的姊妹

玛丽安娜 安哲鲁的未婚妻
朱丽叶 克劳第奥的恋人
弗兰雪丝加 女尼
咬弗动太太 鸨妇
大臣，差役，市民，童儿，侍从等

地点

维也纳

第一幕

第一场 公爵宫廷中的一室

公爵，埃斯卡勒斯，群臣，侍从等上。

公 爵 埃斯卡勒斯！

埃斯卡勒斯 有，殿下。

公 爵 关于政治方面的种种机宜，我不必多向你絮说，因为我知道你在这方面的经验阅历，胜过我所能给你的任何指示；对于地方上人民的习性，以及布政施教的宪章，信赏必罚的律法，你也都了如指掌，比得上任何博学练达之士，所以我尽可信任你的才能，让你自己去适宜应付。我给你这一道诏书，愿你依此而行。（以诏书授埃斯卡勒斯）来人，去唤安哲鲁过来。（一侍从下）你看：他这人能不能代理我的责任？因为我在再三考虑之下，已经决定当我出巡的时候，叫他摄

莎士比亚全集

理政务；他可以充分享受众人的畏惧爱敬，全权处置一切的事情。你以为怎样？

埃斯卡勒斯 在维也纳地方，要是有人值得受这样隆重的眷宠恩荣，那就是安哲鲁大人了。

公 爵 他来了。

安哲鲁上。

安哲鲁 听见殿下下的召唤，小臣特来恭听谕令。

公 爵 安哲鲁，在你的生命中有一种与众不同的地方，使人人家一眼便知道你的全部的为人。你自己和你所有的一切，倘不拿出来贡献于人世，仅仅一个人独善其身，那实在是一种浪费。上天生下我们，是要把我们当作火炬，不是照亮自己，而是普照世界；因为我们的德行倘不能推及他人，那就等于没有一样。一个人有了才华智慧，必须把它用在有益的地方，否则他就和一个庸碌凡愚之人毫无差别；造物是一个工于算行的女神，她所给与世人的每一分才智，都要受赐的人知恩感激，加倍报答。可是我虽然这样对你说，也许我倒是更应该受你教益的；所以请你受下这道诏书吧，安哲鲁；（以诏书授安哲鲁）当我不在的时候，你就是我的全权代表，你的片言一念，可以决定维也纳人民的生死，年高的埃斯卡勒斯虽然先受到我的嘱托，他却是你的辅佐。

安哲鲁 殿下，当您还没有在我这块顽铁上面打下这样光荣伟大的印记之前，最好请您先让它多受一番试验。

公 爵 不必推托了，我在详细考虑之后方才决定选中了你，所以你可以受之无愧。我因为此行很是匆促，对于一

切重要事务不愿多加过问。我去了以后，随时会把我在外面的一切情形写信给你；我也盼望你随时把这儿的情形告诉我。现在我们再会吧，希望你们好好执行我的命令。

安哲鲁 可是殿下，请您容许我们为您壮壮行色吧。

公爵 我急于动身，这可不必了。你在代我摄政的时候，尽管放手干去，不必有什么顾虑；你的权力就像我自己一样，无论是需要执法从严的，或者不妨衡情宽恕的，都凭着你的判断执行。让我握你的手。我这回出行不预备给大家知道；我虽然爱我的人民，可是不愿在他们面前铺张扬厉，他们热烈的夹道欢呼，虽然可以表明他们对我的好感，可是我想这种表面上的做作，未必便是真情实感的流露。再会吧！

安哲鲁 上天保佑您一路平安！

埃斯卡勒斯 愿殿下早日平安归来！

公爵 谢谢你们，再见！（下）

埃斯卡勒斯 大人，我想请您准许我跟您开诚布公地谈一下，我必须知道我自己的地位，主上虽然付我以重托，可是我还不曾明白我的权限是怎样。

安哲鲁 我也是一样。让我们一块儿回去彼此商议商议吧。

埃斯卡勒斯 敬遵台命。（同下）

第二场 街道

路西奥及二绅士上。

路西奥 我们的公爵和别的公爵们要是跟匈牙利国王谈判不成功，那么这些公爵们要一致向匈牙利国王攻击了。

莎士比亚全集

绅士甲 上天赐我们和平，可是让匈牙利国王得不到太平！

绅士乙 阿们！

路西奥 你倒像那个虔敬的海盗，带着十诫出去航海，可是把其中的一诫涂掉了。

乙 是“不可偷盗”那一诫吗？

路西奥 对了，他把那一诫涂掉了。

甲 是啊，有了这一诫，那简直是打碎了船长和他们这一伙的饭碗，他们出去就是为了偷窃人家的财物。那一个当兵的人在饭前感恩祈祷的时候，愿意上帝给他和平？

乙 我就没有听说过那个兵士不喜欢和平。

路西奥 我相信你没有听说过，因为你从来没有到过在饭前祈祷的地方。

乙 什么话？至少也去过十来次。

甲 啊，你也听说过有韵的祈祷文吗？

路西奥 长长短短各国语言的祈祷他都听说过。

甲 我想他不论什么宗教的祈祷都听说过。

路西奥 对啊，宗教尽管不同，祈祷总是祈祷；这就好比你尽管祈祷，总是一个坏人一样。

甲 嘿，我看老兄也差不多吧。

路西奥 瞧，瞧，我们那位消灾解难的太太来了！我这一身毛病都是在她家里买来的。

咬弗动太太上。

甲 久违了！您的屁股上那一面疼得厉害？

咬弗动太太 哼，哼，那边有一个人给他们捉去关在监牢里了，像你们这样的人，要五千个才抵得上他一个呢。

乙 请问是谁啊？

咬弗动太太 嘿，是克劳第奥大爷哪。

甲 克劳第奥关起来了！那有此事！

咬弗动太太 嘿，可是我亲眼看见他给人捉住抓了去，而且就在三天之内，他的头要给宰下了呢。

路西奥 别说笑话，我想这是不会的。你真的知道有这样的事吗？

咬弗动太太 千真万真，原因是他叫朱丽叶小姐有了身孕。

路西奥 这倒有几分可能。他约我在两点钟以前和他会面，到现在还没有来，他这人是从不失信的。我们还是去打听打听吧。（路西奥及二绅士下）

咬弗动太太 打仗的打仗去了，上绞刑架的上绞刑架去了，本来有钱的穷下来了，我现在弄得没有主顾上门啦。
邦贝上。

咬弗动太太 喂，你有什么消息？

邦 贝 那边有人给抓了去坐牢了。

咬弗动太太 他干了什么事？

邦 贝 关于女人的事。

咬弗动太太 可是他犯的什么罪？

邦 贝 他在禁河里摸鱼。

咬弗动太太 怎么，谁家的姑娘跟他有了身孕了吗？

邦 贝 是呀，您还没有听见官府的告示吗？

咬弗动太太 什么告示？

邦 贝 维也纳近郊的妓院一律封闭。

咬弗动太太 城里的怎么样呢？

邦 贝 那是要留着传种的；它们本来也要封闭，幸亏有人说

莎士比亚全集

情。

咬弗动太太 那么咱们在近郊的院子都要关门了吗？

邦 贝 是啊。

咬弗动太太 暖哟，这世界真是变了！我可怎么办呢？

邦 贝 您放心吧，好讼师总是有人请教的，您可以迁地为良，重操旧业，我还是做您的当差。别怕，您侍候人家辛苦了这一辈子，人家总会可怜您照应您的。

咬弗动太太 那边又有什么事啦？咱们退后一步吧。

邦 贝 狱官带着克劳第奥大爷到监牢里去啦，后面还跟着朱丽叶小姐。（咬弗动太太、邦贝同下）

狱吏，克劳第奥，朱丽叶及差役等上。

克劳第奥 官长，你为什么要带着我这样游行全城，在众人面前羞辱我？快把我带到监狱里去吧。

狱 吏 我也不是故意要你难堪，这是安哲鲁大人的命令。

克劳第奥 威权就像是一尊天神，使我们在犯了过失之后必须受到重罚；它的命令是天上的纶音，临到谁的身上就没法反抗。可是我这次的确是咎有应得。

路西奥及二绅士重上。

路西奥 暖哟，克劳第奥！你怎么戴起镣铐来啦？

克劳第奥 因为我有太多的自由，我的路西奥。过度的饱食有伤胃口，毫无节制的放纵，结果会使人失去了自由。正像饥不择食的饿鼠吞咽毒饵一样，人为了满足他的天性中的欲念，也会饮鸩止渴，送了自己的性命。

路西奥 我要是也像你一样，到了吃官司的时候还会讲这么一番大道理，那么我宁可做一个自由自在的蠢物。你犯的是什么罪，克劳第奥？

克劳第奥 何必说起，说出来也是罪过。

路西奥 什么，是杀了人吗？

克劳第奥 不是。

路西奥 是奸淫吗？

克劳第奥 就算是吧。

狱吏 别多说了，去吧。

克劳第奥 官长，让我再讲一句话吧。路西奥，我要跟你说
话。（把路西奥扯至一旁）

路西奥 只要是对你有好处的，你尽管说吧。官府把奸淫罪看得如此认真吗？

克劳第奥 事情是这样的：我因为已经和朱丽叶互许终身，和她发生了关系。你是认识她的；她就要成为我的妻子，不过没有举行表面上的仪式而已，因为她还有一注嫁奁在她亲友的保管之中，我们深恐他们会反对我们的相爱，所以暂守秘密，等到那注嫁奁正式到她自己手里的时候，方才举行婚礼，可是不幸我们秘密的交欢，却在朱丽叶身上留下了无法遮掩的痕迹。

路西奥 她有了身孕了吗？

克劳第奥 正是。现在这个新任的摄政，也不知道是因为不熟悉向来的惯例；或是因为初掌大权，为了威慑人民起见，有意来一次下马威；或是因为他的严刑酷治，执法无私，使我误蹈网罗，可是他已经把这十九年来的束诸高阁的种种惩罚，重新加在我的身上了。他一定是要博取名誉才这样做的。

路西奥 我相信一定是这个缘故。现在你的一颗头颅搁在你的肩膀上，已经快要摇摇欲坠了，一个挤牛奶的姑娘在

莎士比亚全集

思念情郎的时候，也会叹一口气把它吹下来的。你还是想法叫人追上公爵向他求情开脱吧。

克劳第奥 这我也试过，可是不知道他究竟在什么地方。路西奥，我想请你帮我一下忙。我的姊姊今天要进庵院修道受戒，你快去把我现在的情形告诉她，代我请求她向那严厉的摄政说情。我相信她会成功，因为在她的青春的魅力里，有一种无言的辩才，可以使男子为之心动；当她在据理力争的时候，她的美妙的辞令更有折服他人的本领。

路西奥 我希望她能够成功，因为否则和你犯同样的毛病的人，大家都要惴惴自危，未免太教爱好风流的人丧气；而且我也不愿意看见你为了一时玩耍，没来由送了性命。我就去。

克劳第奥 谢谢你，我的好朋友。

路西奥 两点钟之内给你回音。

克劳第奥 来，官长，我们去吧。（各下）

第三场 寺院

公爵及汤麦斯神父上。

公爵 不，神父，别那么想，不要以为爱情的微弱的箭镞会洞穿一个完整的胸膛。我所以要请你许我秘密相见的用意，并不是因为我有一般年青人那种燃烧着的情热，而是为了另外更严肃的事情。

汤麦斯 那么请殿下告诉我吧。

公爵 神父，你是最知道我的，你知道我多么喜爱恬静隐退的生活，而不愿把光阴消磨在少年人奢华糜费争强斗

胜的所在。我已经把我的全部权力交给安哲鲁，——他是一个持身严谨屏绝嗜欲的君子，——叫他代理我治理维也纳。他以为我是到波兰去了，因为我向外边是这样透露着，大家也都是这样相信着。神父，你要知道我为什么要这样做吗？

汤麦斯 我很愿意知道，殿下。

公 爵 我们这儿有的是严峻的法律，对于放肆不驯的野马，这是少不了的羁勒，可是在这几十年来，我们却把它当作具文，就像一头蛰居山洞久不觅食的狮子，它的爪牙全然失去了锋利。溺爱儿女的父亲倘使把藤鞭束置不用，仅仅让它作为吓人的东西，到后来它就会被孩子们所藐视而不再对它生畏。我们的法律也是一样，因为从不施行的缘故，变成了毫无效力的东西，胆大妄为的人，可以把它恣意玩弄；正像婴孩子殴打他的保姆一样，法纪完全荡然扫地了。

汤麦斯 殿下可以随时把这束置不用的法律实施起来，那一定比交给安哲鲁大人执行更能令人畏服。

公 爵 我恐怕那样也许会叫人过分畏惧了。因为我对于人民的放纵，原是我自己的过失；罪恶的行为，要是姑息纵容，不加惩罚，那就是无形的默许，既然准许他们这样做了，现在再重新责罚他们，那就是暴政了。所以我才叫安哲鲁代理我的职权，他可以凭藉我的名义重整颓风，可是因为我自己不在其位，人民也不致对我怨谤。一方面我要默察他的治绩，预备装扮作一个贵宗的僧侣，在各处巡回察访，不论皇亲国戚或是庶民，我都要一一访问。所以我要请你借给我一套僧

莎士比亚全集

服，还要有劳你指教我一个教士所应有的一切行为举止。我这样的行动还有其他的原因，我可以慢慢告诉你，可是其中的一个原因，是因为安哲鲁这人平日拘谨严肃，从不承认他的感情会冲动，或是面包的味道胜过石子，所以我们倒要等着看看要是权力能够转移人的本性，那么世上正人君子的究竟面目是怎样的。（同下）

第四场 尼院

依莎贝拉及弗兰雪丝加上。

依莎贝拉 那么你们做尼姑的没有其他的权利了吗？

弗兰雪丝加 你以为这样的权利还不够吗？

依莎贝拉 够了够了；我这样说并不是希望更多的权利，我倒希望我们皈依圣克来阿的姊妹们，应该守持更严格的戒律。

路西奥（在内）喂！上帝赐平安给你们。

依莎贝拉 谁在外面喊叫？

弗兰雪丝加 是个男人的声音。好依莎贝拉，你把钥匙拿去开门，问他有什么事，你可以去见他，我却不能，因为你还没有受诫。等到你立愿修持以后，你就不能和男人讲话，除非当着院长的面前；而且讲话的时候，不准露脸，露脸的时候不准讲话。他又在叫了，请你就去回答他吧。（下）

依莎贝拉 平安如意！谁在那里叫门？

路西奥上。

路西奥 愿你有福，姑娘！我看你脸上的红晕，就知道你是个

童贞女。你可以带我去见见依莎贝拉吗？她也是在这儿修行的，她有一个不幸的兄弟叫克劳第奥。

依莎贝拉 请问您为什么要说“不幸的兄弟”？因为我就是他的姊姊依莎贝拉。

路西奥 温柔美丽的姑娘，令弟叫我向您多多致意。废话少说，令弟现在已经下狱了。

依莎贝拉 噯哟！为了什么？

路西奥 假如我是法官，那么为了他所干的事，我不但不判他罪，还要大大地褒奖他哩。他跟他的女朋友要好，她已经有了身孕啦。

依莎贝拉 先生，请您少开玩笑吧。

路西奥 我说的是真话。虽然我惯爱跟姑娘们搭讪取笑，乱嚼舌头，可是您在我的心目中是崇高圣洁，超世绝俗的，我在您面前就像对着神明一样，不敢说半句谎话。

依莎贝拉 您这样取笑我，未免太亵渎神圣了。

路西奥 请您别那么想。简简单单确确实实是这么一回事情：令弟和他的爱人已经同过床了。万物受过滋润灌溉，就会丰盛饱满，种子播了下去，一到开花季节，荒芜的土地上就会变成万卉争荣；令弟的辛苦耕耘，也已经在她的身上结起果实来了。

依莎贝拉 有人跟他有了身孕了吗？是我的妹妹朱丽叶吗？

路西奥 她是您的妹妹吗？

依莎贝拉 是我的义妹，我们是同学，因为彼此相亲相爱，所以姊妹相称。

路西奥 正是她。

依莎贝拉 啊，那么让他跟她结婚好了。

路西奥 问题就在这里。公爵突然离开本地，许多人都准备痛痛快快地玩它一下，我自己也是其中的一个；可是我们从熟悉政界情形的人们那里知道，公爵这次的真正的目的。完全不是他向外边所宣布的那么一回事，代替他全权综持政务的是安哲鲁，这个人的血就像冰雪一样冷，从来不觉得感情的冲动，欲念的刺激，只知道用读书克制的工夫锻炼他的德性。他看到这里的民风习于淫佚，虽然有严刑峻法，并不能使人畏惧，正像一群小鼠在睡狮的身旁跳梁无忌一样，所以决心重整法纪；令弟触犯刑章，按律例应处死刑，现在给了他捉去，正是要杀一儆百，给众人看一个榜样。他的生命危在旦夕，除非您肯去向安哲鲁婉转求情，也许有万一之望；我所以受令弟之托前来看您的目的，也就在于此。

依莎贝拉 他一定要把他处死吗？

路西奥 他已经把他判罪了，听说处决的命令已经下来。

依莎贝拉 唉！我有什么能力能够搭救他呢？

路西奥 尽量运用您的全力吧。

依莎贝拉 我的全力？唉！我恐怕——

路西奥 疑惑足以败事，一个人往往因为遇事畏缩的缘故，失去了成功的机会。到安哲鲁那边去，让他知道当一个少女有什么恳求的时候，男人应当像天神一样慷慨；当她长跪哀吁的时候，无论什么要求都应该毫不迟疑地允许她的。

依莎贝拉 那么我就去试试看吧。